Gesetz-Sammlung
für die
Königlichen Preußischen Staaten.

Nr. 33.

(Nr. 4700.) Convention entre la Prusse et la Russie concernant l'établissement d'une voie ferrée de Koenigsberg à St. Pétersbourg. Du $\frac{14}{2}$ Février 1857.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies désirant que le chemin de fer de Berlin à Koenigsberg soit réuni à celui qui est en construction entre St. Pétersbourg et Varsovie, ont nommé des plénipotentiaires à l'effet de régler d'un commun accord les questions relatives à cet objet, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse:

Le Sieur Auguste Louis Baron de Reck,
Son Conseiller supérieur intime de régence,
le Sieur Frédéric Guillaume Alexandre Scheele,
Son Conseiller intime des finances, et
le Sieur Jules Alexandre Aloyse Saint-Pierre,
Son Conseiller actuel de légation,

(Nr. 4700.) Uebersetzung der Uebereinkunft zwischen Preußen und Rußland, betreffend die Herstellung einer Eisenbahnverbindung von Königsberg nach St. Petersburg. Vom $\frac{14}{2}$ Februar 1857.

Seine Majestät der König von Preußen und Seine Majestät der Kaiser von Rußland, von dem Wunsche geleitet, den Anschluß der Eisenbahn von Berlin nach Königsberg an die zwischen St. Petersburg und Warschau im Bau begriffene Eisenbahn hergestellt zu sehen, haben Behufs der gemeinschaftlichen Regelung der hierauf bezüglichen Verhältnisse zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preußen:

Allerhöchstihren Geheimen Ober-Regierungsrath August Ludwig Freiherrn v. d. Reck,

Allerhöchstihren Geheimen Finanzrath Friedrich Wilhelm Alexander Scheele,

Allerhöchstihren Wirklichen Legationsrath Julius Alexander Aloys Saint-Pierre;

Ausgegeben zu Berlin den 26. Juni 1857.

et

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

le Sieur Stanislas de Kerbedz,
Son Général-Major du Corps des Ingénieurs des voies de communication,

lesquels après s'être concertés, sous réserve de la ratification, sont convenus des dispositions suivantes:

Seine Majestät der Kaiser von Rußland:

Allerhöchstihren Generalmajor im Ingenieurkorps für Wegebauten, Stanislaus von Kerbedz,

welche nach vorangegangener Verhandlung, unter dem Vorbehalte der Ratifikation, über folgende Punkte übereingekommen sind.

Article 1.

Le Gouvernement Russe s'engage à faire construire sur son territoire un embranchement du chemin de fer de St. Pétersbourg à Varsovie, qui ira par Kowno à la frontière Prussienne près d'Eydkounen. De son côté, le Gouvernement Prussien s'engage à faire construire sur son territoire, en prolongement de la ligne Russe ci-dessus définie, un chemin de fer qui, depuis la frontière Russe près d'Eydkounen, ira jusqu'à Koenigsberg, où il se reliera au chemin de fer de Berlin à Koenigsberg.

Artikel 1.

Die Kaiserlich Russische Regierung verpflichtet sich, auf ihrem Gebiete von der St. Petersburg-Warschauer Eisenbahn eine Zweigbahn herstellen zu lassen, welche über Kowno zur Preußischen Grenze bei Eydtkuhnen geführt werden soll.

Die Königlich Preußische Regierung verpflichtet sich ihrerseits, im Anschluß an die ebenbezeichnete Russische Bahn auf ihrem Gebiet eine Eisenbahn herstellen zu lassen, welche von der Russischen Grenze bei Eydtkuhnen nach Königsberg geführt und dort sich an die Königsberg-Berliner Eisenbahn anschließen soll.

Article 2.

Le point de jonction à Eydkounen des deux sections des chemins Russe et Prussien et les raccordements de ces sections, soit en plan, soit en profil, seront déterminés par les deux Gouvernements d'après les projets rédigés de concert par les ingénieurs des deux Pays.

Toutes les autres dispositions concernant le tracé du chemin ainsi que l'emplacement des stations à

Artikel 2.

Der Anschlußpunkt der Preußischen und der Russischen Bahn zu Eydtkuhnen und die Verbindung derselben im Planum wie im Profil werden von beiden Regierungen nach den von Technikern beider Länder gemeinschaftlich gefertigten Vorarbeiten festgestellt werden.

Alle anderen, die Richtung der Bahn, sowie die Wahl der Stationsorte im Innern eines jeden Gebietes betreffenden

l'intérieur de chaque territoire demeurent réservées à l'appréciation et à la décision de chacune des Hautes Parties contractantes.

Bestimmungen bleiben der Prüfung und Entscheidung eines jeden der Hohen vertragschließenden Theile vorbehalten.

Article 3.

Les voies de fer et leurs dépendances, ainsi que les moyens de transport seront organisés de part et d'autre de manière à assurer l'exploitation avec des locomotives.

Artikel 3.

Die fragliche Eisenbahn und deren Zubehör, sowie die Transportmittel sollen von beiden Theilen dergestalt hergestellt werden, daß der Betrieb mit Lokomotiven gesichert ist.

Article 4.

La largeur de la voie entre les bords intérieurs des rails, sera sur le territoire Russe de cinq pieds, mesure anglaise, sur le territoire Prussien de quatre pieds, huit pouces et demi, mesure anglaise.

Artikel 4.

Die Spurweite soll auf dem Preußischen Gebiete vier Fuß acht und einen halben Zoll, auf dem Russischen Gebiete fünf Fuß Englischen Maaßes im Lichten der Schienen betragen.

Article 5.

Les acquisitions de terrains, les terrassements et les travaux d'art, seront effectués et exécutés immédiatement pour deux voies; mais la pose de la seconde voie pourra être ajournée, jusqu'à ce que la nécessité en aura été reconnue par les Gouvernements respectifs.

Artikel 5.

Die Grunderwerbungen, die Erdarbeiten und die Kunstbauwerke sollen sogleich für ein Doppelgeleis bewirkt und ausgeführt werden; die Legung des zweiten Geleises kann aber bis dahin ausgesetzt bleiben, bis das Bedürfniß dazu von den betreffenden Regierungen anerkannt wird.

Article 6.

Les travaux de construction seront autant que possible poussés de manière à arriver en même temps à l'achèvement du chemin de fer et à sa mise en exploitation sur chacune des deux sections.

Le Gouvernement Prussien cependant ne sera pas obligé de terminer la section de Koenigsberg jusqu'à Eydkounen avant le terme de l'achèvement du chemin de fer

Artikel 6.

Die Bauarbeiten sollen soweit als thunlich dergestalt gefördert werden, daß die Preußische und die Russische Bahnstrecke zu gleicher Zeit vollendet und in Betrieb gesetzt wird.

Die Königlich Preußische Regierung soll indeß nicht verpflichtet sein, die Bahn von Königsberg nach Eydtkuhnen früher zu vollenden, als auch die Eisenbahn von St. Petersburg bis zu demjenigen Punkte,

de St. Pétersbourg jusqu'au point de départ de l'embranchement Russe.

A cet effet le Gouvernement Russe préviendra celui de Prusse au moins deux ans d'avance du terme de l'achèvement de l'embranchement Russe et de ladite partie du chemin de fer de St. Pétersbourg.

von welchem die Russische Zweigbahn von der Hauptbahn abgehen wird, vollendet sein wird.

Mit Rücksicht hierauf wird die Kaiserlich Russische Regierung die Königlich Preußische Regierung wenigstens zwei Jahre vorher davon benachrichtigen, bis zu welchem Zeitpunkte die Russische Zweigbahn und die Bahnstrecke von St. Petersburg bis zu dem Abgangspunkte der Zweigbahn von der Hauptbahn fertig sein wird.

Article 7.

Le changement d'exploitation se fera à la frontière de manière que l'Administration de chemins de fer Prussienne et l'Administration de chemins de fer Russe établissent chacune de son côté, sur son territoire, immédiatement près de la frontière une station et que les convois Prussiens sur la voie plus étroite Prussienne entrent dans la station Russe et les convois Russes sur la voie plus large Russe entrent dans la station Prussienne.

Artikel 7.

Der Betriebswechsel soll an der Grenze stattfinden in der Weise, daß die Preußische und die Russische Eisenbahnverwaltung jede für sich einen besonderen Endbahnhof in unmittelbarer Nähe der Grenze auf ihrem Gebiete anlegen und die Preußischen Bahnzüge auf dem schmaleren Preußischen Geleise in den Russischen Bahnhof, die Russischen Züge auf dem breiteren Russischen Geleise in den Preußischen Bahnhof einfahren.

Article 8.

La construction, l'entretien et la surveillance de la voie plus large sur le territoire Prussien entre la frontière et la station Prussienne sera à charge de l'Administration Prussienne; la construction, l'entretien et la surveillance de la voie plus étroite sur le territoire Russe, entre la station Russe et la frontière, sera à charge de l'Administration Russe. Pour le parcours et l'usage de ces deux parties de chemin de fer les Administrations Prussienne et Russe ne payeront l'une à l'autre aucune indemnité pour le droit d'exploitation.

Le pont sur la Lipona sera con-

Artikel 8.

Der Bau, die Unterhaltung und die Beaufsichtigung des breiteren Geleises auf Preußischem Gebiete, zwischen dem Preußischen Endbahnhof und der Grenze, liegt der Preußischen Verwaltung ob; der Bau, die Unterhaltung und die Beaufsichtigung des schmaleren Geleises auf Russischem Gebiete, zwischen dem Russischen Endbahnhof und der Grenze, liegt der Russischen Verwaltung ob. Für das Befahren und die Benutzung dieser Theile der Eisenbahn sollen die Preußische und die Russische Verwaltung eine der andern keine Vergütung zu zahlen haben.

Die Brücke über die Lipona soll auf

struit et entretenu à frais communs, c'est-à-dire par moitié entre les deux Administrations Prussienne et Russe.

gemeinschaftliche Kosten, und zwar zu gleichen Theilen zwischen der Preußischen und der Russischen Verwaltung gebaut und unterhalten werden.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes auront soin qu'aux stations frontières les arrangements nécessaires soient faits pour pouvoir effectuer avec la moindre perte de temps et aux moindres frais possibles les déchargements et réchargements des waggons à marchandises nécessités par la différence de la largeur de la voie.

Artikel 9.

Die Hohen kontrahirenden Theile werden dafür sorgen, daß in den Endbahnhöfen die erforderlichen Einrichtungen getroffen werden, um mit dem möglichst geringen Zeit- und Kostenaufwande die durch den Unterschied der Spurweite bedingten Umladungen der Güterwagen bewirken zu können.

Article 10.

Un réglement uniforme pour les signaux et tous les détails du service d'exploitation, nommément pour les stations près d'Eydkounen, sera concerté entre les Administrations des deux chemins de fer, sous l'approbation des Autorités territoriales respectives.

Artikel 10.

Für die Endbahnhöfe bei Eydtkuhnen soll zwischen den Verwaltungen der beiden Eisenbahnen, unter Genehmigung der betreffenden Landesbehörden, ein übereinstimmendes Reglement für die Signale und alle Einzelnheiten des Betriebes vereinbart werden.

Article 11.

Les deux Administrations du chemin de fer se concerteront pour régler, sous l'approbation des Autorités compétentes territoriales, de la manière la plus convenable, le service des convois, surtout de ceux qui font tout le parcours.

Artikel 11.

Die beiden Eisenbahnverwaltungen werden Behufs der zweckentsprechenden Regelung des Fahrplans, besonders der durchgehenden Züge, unter Genehmigung der betreffenden Landesbehörden, sich verständigen.

Article 12.

Le tarif des prix pour le trans-

Artikel 12.

Der Fahr- und Frachttarif wird von

port des personnes et des marchandises, sera arrêté par chacune des deux Administrations sur son territoire et communiqué à l'autre.

jeder der beiden Eisenbahnverwaltungen für ihr Gebiet festgesetzt und der anderen Verwaltung mitgetheilt werden.

Article 13.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des Etats, soit pour le prix des transports, soit pour le temps d'expédition, sauf les délais nécessités par les réglements de douane; il est entendu que l'application de ces réglements sera la même pour les habitants des deux Pays.

Artikel 13.

Es soll sowohl in Betreff der Beförderungspreise, als der Zeit der Abfertigung, vorbehaltlich des durch die Zollvorschriften bedingten Aufenthalts, kein Unterschied zwischen den Bewohnern beider Staaten gemacht werden, wobei sich von selbst versteht, daß diese Zollvorschriften für die Bewohner beider Länder eine gleichmäßige Anwendung finden sollen.

Article 14.

Dans le cas où l'un des deux Gouvernements préférerait ne point se charger lui-même de la construction et de l'exploitation du chemin de fer sur son territoire, mais d'en faire la concession à une société particulière, il prendra les mesures nécessaires pour assurer l'exécution ponctuelle des dispositions de la présente Convention et pour se réserver les moyens d'action suffisants sur les réglements d'exploitation.

Artikel 14.

Für den Fall, daß eine der beiden Regierungen es vorziehen sollte, sich nicht selbst mit dem Bau und dem Betrieb der Eisenbahn auf ihrem Gebiete zu befassen, sondern solche einer Privat-Gesellschaft zu überlassen, wird die betreffende Regierung darauf Bedacht nehmen, die pünktliche Ausführung der Bestimmungen der gegenwärtigen Uebereinkunft sicher zu stellen, und sich die geeignete Einwirkung auf den Betrieb vorzubehalten.

Article 15.

Toutes les mesures de police et de douane, auxquelles pourra donner lieu l'ouverture de la voie qui fait l'objet de la présente Convention sont réservées à chacun des Gouvernements et seront, autant que possible, concertées préalablement.

Pour ce qui est des formalités de visite et d'expédition en douane des bagages et des marchandises im-

Artikel 15.

Alle polizeilichen und zollamtlichen Maaßregeln, zu welchen die Betriebs-Eröffnung der den Gegenstand der gegenwärtigen Uebereinkunft bildenden Eisenbahn Veranlassung geben sollte, bleiben einer jeden der beiden Regierungen vorbehalten und sollen, soweit als thunlich, vorgängig vereinbart werden.

In Betreff der Förmlichkeiten der zollamtlichen Revision und Abfertigung des Passagiergepäcks und der ein- oder aus-

portées ou exportées et de la vérification des passeports, les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à ne pas traiter moins favorablement le chemin de fer de Koenigsberg à St. Pétersbourg, que tout autre chemin de fer traversant la frontière et à accorder dans l'intérêt et en faveur du commerce au dit chemin de fer toute facilité et simplification de service compatibles avec les lois des deux Pays.

gehenden Güter, sowie der Paßrevision, ertheilen beide Regierungen sich die Zusicherung, daß die Eisenbahn von Königsberg nach St. Petersburg nicht minder günstig, als irgend eine andere in das Ausland übergehende Eisenbahn behandelt werden, und daß im Interesse der Förderung des Verkehrs dabei jede nach den in beiden Staaten bestehenden Gesetzen zulässige Erleichterung und Vereinfachung stattfinden soll.

Article 16.

Avant l'ouverture des deux chemins de fer, les Gouvernements s'entendront au sujet des changements que le nouveau mode de communication pourrait apporter dans le service et le transport des correspondances postales et dans le service des télégraphes.

Artikel 16.

Vor der Betriebseröffnung der beiden Eisenbahnen werden die Regierungen sich in Betreff der Veränderungen, welche die neue Verbindung in dem Betrieb der Posten und Telegraphen herbeiführen könnte, näher benehmen.

Article 17.

Dans tous les cas où les Administrations de chemins de fer de l'un ou de l'autre Etat ne pourraient pas s'entendre sur les différents points prévus dans la présente Convention et en général sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et la prospérité du commerce de transit, les Gouvernements interviendront d'office et se concerteront pour prescrire toutes les mesures nécessaires.

Artikel 17.

In allen Fällen, wo die Eisenbahn-Verwaltungen des einen oder des anderen Staates über die verschiedenen in der gegenwärtigen Uebereinkunft vorgesehenen Punkte, und überhaupt über die, den Zusammenhang des Betriebes zwischen beiden Grenzen und das Gedeihen des Transithandels sichernden Mittel sich nicht sollten einigen können, werden die Regierungen von Amtswegen einschreiten und sich über alle zu ergreifenden Maaßregeln verständigen.

Article 18.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Berlin dans le cours d'une année à compter du jour de la signature, ou plus tôt si faire se pourra.

Artikel 18.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden zu Berlin im Laufe eines Jahres, vom Tage der Unterzeichnung ab gerechnet, oder wenn thunlich früher bewirkt werden.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berlin le $\frac{14}{2}$ Février 1857.

(L. S.) von der Reck.
(L. S.) Scheele.
(L. S.) Saint-Pierre.
(L. S.) de Kerbedz.

Zur Beglaubigung dessen haben die Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet und besiegelt.

So geschehen Berlin, den $\frac{14}{2}$ Februar 1857.

(L. S.) v. d. Reck.
(L. S.) Scheele.
(L. S.) Saint-Pierre.
(L. S.) de Kerbedz.

Die vorstehende Uebereinkunft ist ratifizirt und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden zu Berlin bewirkt worden.

(Nr. 4701.) Convention entre la Prusse et la Russie concernant l'établissement d'une voie ferrée de Bromberg à Lowicz. Du 19 Février 1857.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies et Roi de Pologne voulant établir une voie ferrée entre Bromberg et Varsovie, ont nommé des plénipotentiaires à l'effet de régler d'un commun accord les questions résultant de cette voie ferrée, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse:

Le Sieur Auguste Louis Baron de Reck,
Son Conseiller supérieur intime de régence,
le Sieur Frédéric Guillaume Alexandre Scheele,
Son Conseiller intime des finances, et

(Nr. 4701.) Uebersetzung der Uebereinkunft zwischen Preußen und Rußland, betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Bromberg nach Lowicz. Vom 19. Februar 1857.

Nachdem Seine Majestät der König von Preußen und Seine Majestät der Kaiser von Rußland und König von Polen beschlossen haben, eine Eisenbahn-Verbindung zwischen Bromberg und Warschau ins Leben treten zu lassen, so sind zur Regelung der dadurch entstehenden, eine gemeinschaftliche Feststellung erfordernden Verhältnisse zu Bevollmächtigten ernannt:

Von Seiten Seiner Majestät des Königs von Preußen:

Allerhöchstihr Geheimer Ober-Regierungsrath August Ludwig Freiherr von der Reck,

Allerhöchstihr Geheimer Finanzrath Friedrich Wilhelm Alexander Scheele,

le Sieur Jules Alexandre Aloyse Saint-Pierre, Son Conseiller actuel de légation,

et

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies et Roi de Pologne:

le Sieur Jean de Smolikowski, Son Général-Major,

lesquels après s'être concertés, sous réserve de la ratification, sont convenus des Articles suivants:

Allerhöchstihr Wirklicher Legationsrath Julius Alexander Aloys Saint-Pierre;

Von Seiten Seiner Majestät des Kaisers von Rußland und Königs von Polen:

Allerhöchstihr General-Major Johann von Smolikowski,

welche nach vorhergegangener Verhandlung, unter dem Vorbehalte der Ratifikation, über folgende Punkte übereingekommen sind.

Article 1.

Le Gouvernement Prussien et le Gouvernement du Royaume de Pologne s'engagent à construire une voie ferrée ou à en concéder la construction et l'exploitation entre Bromberg et Lowicz.

Artikel 1.

Die Königlich Preußische Regierung und die Regierung des Königreichs Polen verpflichten sich, eine Eisenbahn zwischen Bromberg und Lowicz zu bauen oder deren Bau und Betrieb zu gestatten.

Article 2.

Ledit chemin de fer sera tracé de Bromberg sur la rive gauche de la Vistule à Thorn et de là à Lowicz pour se réunir à l'embranchement de Lowicz à Skierniewice.

Comme point de jonction à la frontière on s'est provisoirement proposé le moulin près d'Otloczynek.

Après l'achèvement des projets de détail, des ingénieurs spécialement désignés des deux Parties, détermineront ultérieurement le point de jonction, qui sera approuvé par les deux Gouvernements.

Artikel 2.

Die genannte Eisenbahn soll von Bromberg aus auf dem linken Weichsel-Ufer nach Thorn und von dort nach Lowicz zum Anschluß an die Zweigbahn von Lowicz nach Skierniewice geführt werden.

Als Grenzübergangspunkt ist vorläufig die Mühle bei Otloczynek in Aussicht genommen. Nach Beendigung der Vorarbeiten soll der Grenzübergangspunkt durch beiderseits zu ernennende technische Kommissarien näher ermittelt und das Ergebniß den beiden Regierungen zur Bestätigung vorgelegt werden.

Article 3.

Le chemin de fer entre Bromberg

Artikel 3.

Die Bahn zwischen Bromberg und

et Lowicz n'aura provisoirement, qu'une seule voie, mais l'acquisition des terrains et les travaux d'art et de terrassement auront les proportions nécessaires à une double voie. La largeur de voie sera de 4 pieds $8\frac{1}{2}$ pouces anglais entre les bords intérieurs des rails, et la route et le matériel d'exploitation seront construits et organisés de manière que les trains entre Bromberg et Varsovie puissent passer sans obstacles. On procédera à la construction de la seconde voie aussitôt que de part et d'autre la nécessité en sera reconnue.

Lowicz wird vorläufig Ein Schienengeleis erhalten; die Grunderwerbung sowie die Kunstbauwerke und Erdarbeiten sollen aber sogleich für ein Doppelgeleis eingerichtet werden.

Die Spurweite soll 4 Fuß $8\frac{1}{2}$ Zoll Englischen Maaßes im Lichten der Schienen betragen; auch sollen die Bahn und die Betriebsmittel so gebaut und eingerichtet werden, daß die Züge zwischen Bromberg und Warschau ungehindert durchgehen können. Zur Legung des zweiten Geleises soll geschritten werden, sobald das Bedürfniß dazu beiderseits anerkannt wird.

Article 4.

Le Gouvernement Prussien fera exécuter la ligne de Bromberg par Thorn à la frontière sur Son territoire pour Son propre compte.

Les Gouvernements respectifs auront soin d'assurer la construction de la partie du chemin de fer de Bromberg à Lowicz située sur le territoire de chacun d'eux pour un terme aussi rapproché que possible, et dans le cas où le Gouvernement du Royaume de Pologne accorderait la concession de la ligne qui lui appartient à des particuliers, il en donnera connaissance au Gouvernement Prussien.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues d'un commun accord que la construction sur le territoire de l'une et de l'autre Partie sera terminée simultanément.

Artikel 4.

Die Königlich Preußische Regierung wird den in ihrem Gebiete belegenen Theil von Bromberg über Thorn bis zur Landesgrenze für eigene Rechnung herstellen lassen.

Die betreffenden Regierungen werden sich angelegen sein lassen, den Bau der auf ihrem Gebiete belegenen Strecken der Eisenbahn von Bromberg nach Lowicz in thunlichst kurzer Frist zu sichern, und wird die Regierung des Königreichs Polen, im Fall sie für die ihr angehörige Bahnstrecke die Konzession an Privatunternehmer ertheilen sollte, der Königlich Preußischen Regierung davon Kenntniß geben.

Die Hohen kontrahirenden Regierungen sind darüber einverstanden, daß der Bau auf dem beiderseitigen Gebiete gleichzeitig vollendet werden soll.

Article 5.

Le changement de trains et de service à la frontière se fera de manière que l'Administration de che-

Artikel 5.

Der Betriebswechsel soll an der Grenze in der Weise stattfinden, daß die Preußische und die Polnische Eisen-

mins de fer Prussienne et l'Administration de chemins de fer Polonaise établissent chacune de son côté, sur son territoire, immédiatement près de la frontière une station et que les convois Prussiens entrent dans la station Polonaise et les convois Polonais dans la station Prussienne.

La vérification des passe-ports, la visite et l'expédition en douane des bagages et des marchandises importées ou exportées se fera dans ces stations, à moins que l'un ou l'autre des Gouvernements contractants ne choisisse pour l'expédition définitive sur Son territoire un autre endroit. Si dans l'intérêt du commerce et du service de chemins de fer il était jugé plus convenable, d'établir pour le changement de trains, comme pour la vérification des passe-ports et la visite en douane une station frontière commune, soit sur le territoire Prussien, soit sur le territoire Polonais, près de la frontière, les deux Gouvernements se concerteront en temps opportun sur la place, la construction et l'organisation de cette station.

bahnverwaltung jede für sich einen besonderen Endbahnhof in unmittelbarer Nähe der Grenze auf ihrem Gebiet anlegen, und die Preußischen Bahnzüge in den Polnischen, die Polnischen in den Preußischen Bahnhof einfahren.

Die polizeiliche Revision der Pässe, sowie die zollamtliche Revision und Abfertigung des Passagiergepäcks und der aus- und eingehenden Güter, wird auf diesen Bahnhöfen stattfinden, sofern nicht die eine oder die andere der kontrahirenden Regierungen zur schließlichen Zollabfertigung einen anderen Ort auf ihrem Gebiet bestimmt. Sollte es sich für die Interessen des Verkehrs und des Eisenbahndienstes als zweckmäßiger ergeben, für den Wechsel der Züge, sowie für die Paß- und Zollrevision einen gemeinschaftlichen Grenzbahnhof entweder auf Preußischem oder auf Polnischem Gebiet nahe der Grenze zu errichten, so wird über die Stelle, den Bau und die Einrichtung dieses Bahnhofes seiner Zeit eine nähere Uebereinkunft zwischen den beiden Regierungen getroffen werden.

Article 6.

Pour ce qui est des formalités de visite et d'expédition en douane des bagages et des marchandises importées et exportées et de la vérification des passe-ports, les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à ne pas traiter moins favorablement le chemin de fer de Bromberg à Lowicz et Varsovie que tout autre chemin de fer traversant la frontière et à accorder dans l'intérêt et en faveur du commerce audit chemin de fer toute facilité et simplification de

Artikel 6.

In Betreff der Förmlichkeiten der zollamtlichen Revision und Abfertigung des Passagiergepäcks und der ein- oder ausgehenden Güter, sowie der Paßrevision, ertheilen beide Regierungen sich die Zusicherung, daß die Bromberg-Lowicz-Warschauer Eisenbahn nicht minder günstig als irgend eine andere in das Ausland übergehende Eisenbahn-Route behandelt werden, und daß im Interesse der Förderung des Verkehrs dabei jede nach den in beiden Staaten bestehenden Gesetzen irgend zulässige Er-

service compatibles avec les lois en vigueur dans les deux Pays.

leichterung und Vereinfachung eintreten soll.

Article 7.

Le tarif des prix pour le transport des personnes et des marchandises sera arrêté par chacune des deux Administrations sur son territoire et communiqué à l'autre.

Artikel 7.

Der Fahr- und Frachttarif wird von jeder der beiden Eisenbahnverwaltungen für ihr Gebiet festgesetzt und der anderen Verwaltung mitgetheilt werden.

Article 8.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des deux Etats contractants, soit pour le prix des transports, soit pour le temps d'expédition, sauf les délais nécessités par les réglements respectifs de douane; l'application de ces réglements sera dans chaque Pays la même pour les habitants de l'un et de l'autre.

Artikel 8.

Es soll sowohl in Betreff der Beförderungspreise, als der Zeit der Abfertigung, vorbehaltlich des durch die Zollvorschriften bedingten Aufenthalts, kein Unterschied zwischen den Bewohnern beider Staaten gemacht werden; diese Zollvorschriften sollen für die Bewohner beider Länder eine gleichmäßige Anwendung finden.

Article 9.

Les deux Gouvernements aviseront aux moyens de régler le service des convois de la manière la plus convenable.

A cet effet ils se réserveront pour le cas de la construction du chemin de fer par des entrepreneurs privés, d'exercer l'influence nécessaire pour déterminer et changer les heures de départ et d'arrivée des convois.

Il est entendu qu'il y aura entre Berlin resp. Dantzick et Varsovie et vice versâ tous les jours au moins une communication non interrompue, de manière que des convois, partant de Varsovie resp. de Bromberg, correspondent immédiatement aux convois, faisant tout le parcours entre Berlin et Koenigsberg.

Artikel 9.

Beide Regierungen werden dahin sehen, daß die Regelung der Fahrten auf eine möglichst zweckmäßige Weise geschehe. Dieselben werden daher, sofern die Bahn durch Privatunternehmer ausgeführt wird, die entsprechende Einwirkung auf Anordnung und Aenderung des Fahrplanes sich vorbehalten.

Insbesondere soll täglich mindestens Eine ununterbrochene Verbindung zwischen Berlin resp. Danzig und Warschau und umgekehrt stattfinden, dergestalt, daß entsprechende Züge von Warschau resp. von Bromberg an die zwischen Berlin und Königsberg durchgehenden Züge sich unmittelbar anschließen.

Article 10.

Les Hauts Gouvernements contractants auront soin que sur le chemin de fer de Bromberg à Lowicz le tarif des prix de transport, sauf les différences que la diversité de l'exploitation et du commerce y apportent, soit aussi uniforme que possible.

Artikel 10.

Die Hohen kontrahirenden Regierungen wollen darauf bedacht sein, daß die Fahr- und Fracht-Tarifsätze auf der Bromberg-Lowiczer Bahn thunlichst in Uebereinstimmung gebracht werden, soweit nicht durch die Verschiedenheit der Betriebs- und Verkehrsverhältnisse ein Anderes bedingt wird.

Article 11.

Le chemin de fer entre Bromberg et Lowicz à Varsovie servira aussi aux transports des postes, tant des lettres que des paquets, et à l'établissement de lignes télégraphiques.

Les Hauts Gouvernements auront soin d'imposer aux entrepreneurs privés du chemin de fer les obligations qu'ils jugeraient utiles pour assurer les intérêts des Administrations des postes et des télégraphes.

Les Administrations des postes et des télégraphes des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les modalités du service postal et télégraphique à organiser sur ledit chemin de fer.

Artikel 11.

Die Eisenbahn zwischen Bromberg und Lowicz-Warschau soll auch zur Vermittelung des Brief- und Fahrpost-Verkehrs, ingleichen zur Anlegung von Telegraphenlinien benutzt werden. Die Hohen Regierungen wollen darauf Bedacht nehmen, daß den Privatunternehmern der Eisenbahn diejenigen Verpflichtungen auferlegt werden, welche geeignet sind, die Zwecke der Post- und Telegraphenverwaltungen zu sichern.

Die nähere Verständigung über die Art und Weise dieser Benutzung soll den beiderseitigen Post- resp. Telegraphenverwaltungen vorbehalten bleiben.

Article 12.

Un réglement uniforme pour les signaux et tous les détails du service d'exploitation, proprement pour les stations frontières, sera concerté entre les Administrations des deux chemins de fer sous l'approbation des Autorités respectives.

Artikel 12.

Für die Grenzbahnhöfe soll zwischen den Verwaltungen der beiden Eisenbahnen unter Genehmigung der betreffenden Behörden ein übereinstimmendes Reglement für die Signale und alle Einzelheiten des Betriebes vereinbart werden.

Article 13.

Dans tous les cas, où les Administrations du chemin de fer de l'un

Artikel 13.

In allen Fällen, wo die Eisenbahn-Verwaltungen des einen oder des an-

ou de l'autre Etat ne pourraient pas s'entendre sur les différents points prévus dans la présente Convention, et en général sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et la prospérité du commerce en général et de celui de transit, les Gouvernements interviendront d'office et se concerteront pour prescrire toutes les mesures nécessaires.

dern Staates über die verschiedenen, in der gegenwärtigen Uebereinkunft vorgesehenen Punkte und im Allgemeinen über die den Zusammenhang des Betriebes zwischen beiden Grenzen und das Gedeihen des Verkehrs überhaupt, insbesondere des Transithandels, sichernden Mittel sich nicht sollten einigen können, werden die Regierungen von Amtswegen einschreiten und sich über alle zu ergreifenden Maaßregeln verständigen.

Article 14.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin dans l'espace de six semaines à compter du jour de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berlin le 19 Février 1857.

(L. S.) von der Reck.
(L. S.) Scheele.
(L. S.) Saint-Pierre.
(L. S.) J. Smolikowski.

Artikel 14.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden zu Berlin binnen sechs Wochen, vom Tage der Unterzeichnung ab gerechnet, oder wenn thunlich früher vorgenommen werden.

Dessen zu Urkunde ist die gegenwärtige Uebereinkunft von den Bevollmächtigten unterzeichnet und besiegelt worden.

So geschehen Berlin, den 19. Februar 1857.

(L. S.) von der Reck.
(L. S.) Scheele.
(L. S.) Saint-Pierre.
(L. S.) J. v. Smolikowski.

Die vorstehende Uebereinkunft ist ratifizirt und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden zu Berlin bewirkt worden.

(Nr. 4702.) Convention entre la Prusse et la Russie concernant l'établissement d'une voie ferrée de Kattowitz à Zombkowice. Du 19 Février 1857.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies et Roi de Pologne voulant établir une voie ferrée entre le chemin de fer dit de la Haute-Silésie et le chemin de fer de Varsovie à Vienne ont nommé des plénipotentiaires à l'effet de régler d'un commun accord les questions résultant de cette voie ferrée, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse:

le Sieur Auguste Louis Baron de Reck,
Son Conseiller supérieur intime de régence,
le Sieur Frédéric Guillaume Alexandre Scheele,
Son Conseiller intime des finances, et
le Sieur Jules Alexandre Aloyse Saint-Pierre,
Son Conseiller actuel de légation,

et

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies et Roi de Pologne:

le Sieur Jean de Smolikowski,
Son Général-Major,

lesquels, après s'être concertés, sous réserve de la ratification, sont convenus des Articles suivants:

(Nr. 4702.) Uebersetzung der Uebereinkunft zwischen Preußen und Rußland, betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Kattowitz nach Zombkowice. Vom 19. Februar 1857.

Nachdem Seine Majestät der König von Preußen und Seine Majestät der Kaiser von Rußland und König von Polen beschlossen haben, eine Eisenbahnverbindung zwischen der Oberschlesischen und der Warschau-Wiener Eisenbahn ins Leben treten zu lassen, so sind zur Regelung der dadurch entstehenden, eine gemeinschaftliche Feststellung erfordernden Verhältnisse zu Bevollmächtigten ernannt:

Von Seiten Seiner Majestät des Königs von Preußen:

Allerhöchstihr Geheimer Ober-Regierungsrath August Ludwig Freiherr von der Reck,

Allerhöchstihr Geheimer Finanzrath Friedrich Wilhelm Alexander Scheele,

Allerhöchstihr Wirklicher Legationsrath Julius Alexander Aloys Saint-Pierre;

Von Seiten Seiner Majestät des Kaisers von Rußland und Königs von Polen:

Allerhöchstihr Generalmajor Johann von Smolikowski,

welche nach vorangegangener Verhandlung, unter dem Vorbehalte der Ratifikation, über folgende Punkte übereingekommen sind.

Article 1.

Le Gouvernement Prussien et le Gouvernement du Royaume de Pologne s'engagent à construire une voie ferrée ou à en concéder la construction et l'exploitation entre Kattowitz (une station du chemin de fer dit de la Haute-Silésie) et Zombkowice (une station du chemin de fer de Varsovie à Vienne.)

Article 2.

Ladite voie ferrée se détachera près de Kattowitz du chemin de fer dit de la Haute-Silésie et sera tracée sur Zombkowice pour se réunir au chemin de fer de Varsovie à Vienne.

Après l'achèvement des projets de détail, des ingénieurs de part et d'autre se concerteront sur le point de jonction à la frontière et soumettront le résultat de leur conférence à l'approbation des deux Gouvernements.

Article 3.

Le chemin de fer entre Kattowitz et Zombkowice n'aura provisoirement qu'une seule voie; mais on aura soin dès à-présent que les terrains à acquérir et les travaux d'art et de terrassement à faire, aient les proportions nécessaires à une double voie. La largeur de voie sera de 4 pieds $8\frac{1}{2}$ pouces anglais entre les bords intérieurs des rails, et la route et le matériel d'exploitation seront construits et organisés de manière que les trains entre Breslau et Varsovie puissent passer sans obstacles.

Artikel 1.

Die Königlich Preußische Regierung und die Regierung des Königreichs Polen verpflichten sich, eine Eisenbahn zwischen Kattowitz (einer Station der Oberschlesischen Eisenbahn) und Zombkowice (einer Station der Eisenbahn von Warschau nach Wien) zu bauen oder deren Bau und Betrieb zu gestatten.

Artikel 2.

Die genannte Eisenbahn soll bei Kattowitz von der Oberschlesischen Eisenbahn sich abzweigen, und nach Zombkowice zum Anschluß an die Eisenbahn von Warschau nach Wien geführt werden.

Nach Beendigung der Vorarbeiten soll der Grenzübergangspunkt durch beiderseits zu ernennende technische Kommissarien näher ermittelt und das Ergebniß den beiden Regierungen zur Bestätigung vorgelegt werden.

Artikel 3.

Die Bahn zwischen Kattowitz und Zombkowice wird vorläufig Ein Schienengeleis erhalten; die Grunderwerbung, sowie die Kunstbauwerke und Erdarbeiten sollen aber sogleich für ein Doppelgeleis eingerichtet werden.

Die Spurweite soll 4 Fuß $8\frac{1}{2}$ Zoll Englischen Maaßes im Lichten der Schienen betragen; auch sollen die Bahn und die Betriebsmittel so gebaut und eingerichtet werden, daß die Züge zwischen Breslau und Warschau ungehindert durchgehen können. Zur Legung des zweiten Geleises soll geschritten wer-

On procédera à la construction de la seconde voie aussitôt que de part et d'autre la nécessité en sera reconnue.

den, sobald das Bedürfniß dazu beiderseits anerkannt wird.

Article 4.

Le Gouvernement Prussien fera exécuter la ligne sur Son territoire de Kattowitz jusqu'à la frontière par la société du chemin de fer dit de la Haute-Silésie aussitôt que la construction de la ligne sur le territoire Polonais sera assurée.

Le Gouvernement du Royaume de Pologne se mettra en devoir d'assurer l'exécution de la ligne sur Son territoire aussitôt que faire se pourra et, si la construction de la ligne Polonaise est concédée à des entrepreneurs privés, il leur imposera l'obligation d'achever les travaux à un terme fixe, aussi rapproché que possible.

Les deux Gouvernements se communiqueront réciproquement les concessions qu'ils donneraient à des entrepreneurs privés.

Artikel 4.

Die Königlich Preußische Regierung wird den in ihrem Gebiete belegenen Theil von Kattowitz bis zur Grenze durch die Oberschlesische Eisenbahngesellschaft ausführen lassen, sobald der Bau der Linie auf Polnischem Gebiete sichergestellt sein wird.

Die Regierung des Königreichs Polen wird sich angelegen sein lassen, den Bau der auf ihrem Gebiete belegenen Strecke sobald als möglich zu sichern, und wird, im Fall sie für die Polnische Bahnstrecke die Konzession an Privatunternehmer ertheilen sollte, den letzteren die Verpflichtung auferlegen, die Bauarbeiten in thunlichst kurzer Frist zu vollenden.

Die beiden Regierungen werden sich gegenseitig die Konzessionen mittheilen, welche sie an Privatunternehmer ertheilen sollten.

Article 5.

Le changement de trains se fera immédiatement à la frontière. A cet effet le Gouvernement du Royaume de Pologne établira sur Son territoire immédiatement à la frontière une station et y prendra tous les arrangements nécessaires pour le changement de service, à moins que le Gouvernement Prussien ne préfère d'établir aussi de son côté une station immédiatement à la frontière.

Si dans l'intérêt du commerce et du service du chemin de fer il était jugé plus convenable de faire

Artikel 5.

Der Betriebswechsel soll unmittelbar an der Grenze stattfinden. Zu diesem Zwecke soll die Regierung des Königreichs Polen auf ihrem Gebiete unmittelbar an der Grenze einen Endbahnhof anlegen und in demselben alle für den Betriebswechsel erforderlichen Einrichtungen treffen, sofern nicht die Königlich Preußische Regierung es vorzieht, auch ihrerseits unmittelbar an der Grenze einen Endbahnhof anzulegen.

Wenn es im Interesse des Verkehrs und des Bahnbetriebes für angemessener erachtet werden sollte, die Polni-

aller les convois Polonais jusqu'à Kattowitz, on se concertera en temps opportun pour régler les questions de détail par un arrangement ultérieur.

schen Züge bis Kattowitz gehen zu lassen, wird man seiner Zeit zur Regelung der hierauf bezüglichen Detailfragen ein besonderes Uebereinkommen treffen.

Article 6.

Pour ce qui est des formalités de visite et d'expédition en douane des bagages et des marchandises importées et exportées et de la vérification des passeports les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à ne pas traiter moins favorablement le chemin de fer de Kattowitz à Zombkowice que tout autre chemin de fer traversant la frontière et à accorder, dans l'intérêt et en faveur du commerce audit chemin de fer toute facilité et simplification de service compatibles avec les lois en vigueur dans les deux Pays.

Artikel 6.

In Betreff der Förmlichkeiten der zollamtlichen Revision und Abfertigung des Passagiergepäcks und der ein- und ausgehenden Güter, sowie der Paßrevision, ertheilen beide Regierungen sich die Zusicherung, daß die Eisenbahn von Kattowitz nach Zombkowice nicht minder günstig, als irgend eine andere in das Ausland übergehende Eisenbahnroute behandelt werden, und daß im Interesse der Förderung des Verkehrs dabei jede nach den in beiden Staaten bestehenden Gesetzen irgend zulässige Erleichterung und Vereinfachung eintreten soll.

Article 7.

Le tarif des prix pour le transport des personnes et des marchandises sera arrêté par chacune des deux Administrations sur son territoire et communiqué à l'autre.

Artikel 7.

Der Fahr- und Frachttarif wird von jeder der beiden Eisenbahnverwaltungen für ihr Gebiet festgesetzt und der anderen Verwaltung mitgetheilt werden.

Article 8.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des deux Etats contractants, soit pour le prix des transports, soit pour le temps d'expédition, sauf les délais nécessités par les réglements respectifs de douane; l'application de ces réglements sera dans chaque Pays la même pour les habitants de l'un et de l'autre.

Artikel 8.

Es soll sowohl in Betreff der Beförderungspreise, als der Zeit der Abfertigung, vorbehaltlich des durch die Zollvorschriften bedingten Aufenthalts, kein Unterschied zwischen den Bewohnern beider Staaten gemacht werden; diese Zollvorschriften sollen für die Bewohner beider Länder eine gleichmäßige Anwendung finden.

Article 9.

Les deux Gouvernements aviseront aux moyens de régler le service des convois de la manière la plus convenable. A cet effet ils se réserveront, pour le cas de la construction du chemin de fer par des entrepreneurs privés, d'exercer l'influence nécessaire pour déterminer et changer les heures de départ et d'arrivée des convois.

Il est entendu qu'il y aura entre Breslau et Varsovie et vice versâ tous les jours au moins une communication non interrompue de manière que des convois, partant de Varsovie resp. de Cosel, correspondent immédiatement aux convois, faisant tout le parcours entre Berlin et Vienne.

Article 10.

Les Hauts Gouvernements contractants auront soin que sur le chemin de fer de Kattowitz à Zombkowice le tarif des prix de transport, sauf les différences que la diversité de l'exploitation et du commerce y apportent, soit aussi uniforme que possible.

Article 11.

Le chemin de fer de Kattowitz à Zombkowice servira aussi aux transports des postes, tant des lettres que des paquets, et à l'établissement de lignes télégraphiques.

Les Hauts Gouvernements auront soin d'imposer aux entrepreneurs privés du chemin de fer, les obligations qu'ils jugeraient utiles

Artikel 9.

Beide Regierungen werden dahin sehen, daß die Regelung der Fahrten auf eine möglichst zweckmäßige Weise geschehe. Dieselben werden daher, sofern die Bahn durch Privatunternehmer ausgeführt wird, die entsprechende Einwirkung auf Anordnung und Aenderung des Fahrplans sich vorbehalten.

Insbesondere soll täglich mindestens Eine ununterbrochene Verbindung zwischen Breslau und Warschau und umgekehrt stattfinden, dergestalt, daß entsprechende Züge von Warschau resp. Kosel an die zwischen Berlin und Wien durchgehenden Züge sich unmittelbar anschließen.

Artikel 10.

Die Hohen kontrahirenden Regierungen wollen darauf bedacht sein, daß die Fahr- und Fracht-Tarifsätze auf der Kattowitz-Zombkowicer Eisenbahn thunlichst in Uebereinstimmung gebracht werden, soweit nicht durch die Verschiedenheit der Betriebs- und Verkehrsverhältnisse ein Anderes bedingt wird.

Artikel 11.

Die Eisenbahn zwischen Kattowitz und Zombkowice soll auch zur Vermittelung des Brief- und Fahrpostverkehrs, ingleichen zur Anlegung von Telegraphenlinien benutzt werden. Die Hohen Regierungen wollen darauf Bedacht nehmen, daß den Privatunternehmern der Eisenbahn diejenigen Verpflichtungen auferlegt werden, welche geeignet sind,

pour assurer les intérêts de l'Administration des postes et des télégraphes.

Les Administrations des postes et des télégraphes des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les modalités du service postal et télégraphique à organiser sur ledit chemin de fer.

die Zwecke der Post- und Telegraphen-Verwaltungen zu sichern.

Die nähere Verständigung über die Art und Weise dieser Benutzung soll den beiderseitigen Post- resp. Telegraphenverwaltungen vorbehalten bleiben.

Article 12.

Un réglement uniforme pour les signaux et tous les détails du service d'exploitation, proprement pour les stations frontières sera concerté entre les Administrations des deux chemins de fer, sous l'approbation des Autorités respectives.

Artikel 12.

Für die Grenzbahnhöfe soll zwischen den Verwaltungen der beiden Eisenbahnen unter Genehmigung der betreffenden Behörden ein übereinstimmendes Reglement für die Signale und alle Einzelheiten des Betriebes vereinbart werden.

Article 13.

Dans tous les cas, où les Administrations du chemin de fer, de l'un ou de l'autre Etat, ne pourraient pas s'entendre sur les différents points prévus dans la présente Convention et en général sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et la prospérité du commerce en général, et de celui de transit, les Gouvernements interviendront d'office et se concerteront pour prescrire toutes les mesures nécessaires.

Artikel 13.

In allen Fällen, wo die Eisenbahn-Verwaltungen des einen oder des anderen Staates über die verschiedenen in der gegenwärtigen Uebereinkunft vorgesehenen Punkte und im Allgemeinen über die den Zusammenhang des Betriebes zwischen beiden Grenzen und das Gedeihen des Verkehrs überhaupt, insbesondere des Transithandels, sichernden Mittel sich nicht sollten einigen können, werden die Regierungen von Amtswegen einschreiten und sich über alle zu ergreifenden Maaßregeln verständigen.

Article 14.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin dans l'espace de six semaines à compter du jour de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipoten-

Artikel 14.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden zu Berlin binnen sechs Wochen, vom Tage der Unterzeichnung ab gerechnet, oder wenn thunlich früher vorgenommen werden.

Dessen zu Urkunde ist die gegenwär-

tiaires l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berlin le 19 Février 1857.

(L. S.) von der Reck.
(L. S.) Scheele.
(L. S.) Saint-Pierre.
(L. S.) J. Smolikowski.

tige Uebereinkunft von den Bevollmächtigten unterzeichnet und besiegelt worden.

So geschehen Berlin, den 19. Februar 1857.

(L. S.) von der Reck.
(L. S.) Scheele.
(L. S.) Saint-Pierre.
(L. S.) J. v. Smolikowski.

Die vorstehende Uebereinkunft ist ratifizirt und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden zu Berlin bewirkt worden.

(Nr. 4703.) Privilegium wegen Ausfertigung auf den Inhaber lautender Pommerscher Provinzial-Chausseebau-Obligationen II. Emission zum Betrage von 200,000 Rthlrn. Vom 4. Mai 1857.

Wir Friedrich Wilhelm, von Gottes Gnaden, König von Preußen ꝛc. ꝛc.

Nachdem der Kommunallandtag von Alt-Pommern in dem durch Unseren Erlaß vom 2. Februar d. J. bestätigten Konklusum vom 13. Februar 1856. beschlossen hat, daß die zur Gewährung eines Provinzial-Zuschusses für die in Alt-Pommern auszuführenden Prämien-Chausseebauten von den Altpommerschen Landestheilen bisher aufgebrachte Summe von 25,000 Rthlrn. jährlich auf 40,000 Rthlr. jährlich erhöhet und nach dem bisherigen Maaßstabe und unter denselben Modalitäten aufgebracht werde, und die Altpommersche Landstube ermächtigt hat, zur Beschleunigung der Ausführung ein aus jenem Beitrage zu verzinsendes und allmälig abzuzahlendes Darlehn bis zum Betrage von 300,000 Rthlr. für Rechnung der betreffenden Landestheile aufzunehmen; und nachdem bei Uns darauf angetragen worden ist, daß die Altpommersche Landstube zu diesem Behufe auf jeden Inhaber lautende, mit Zinsscheinen versehene Provinzial-Chausseebau-Obligationen bis zum Betrage von 200,000 Thalern ausstellen dürfe, bei diesem Antrage auch weder im Interesse der Gläubiger noch der Schuldner sich etwas zu erinnern gefunden hat, so wollen Wir in Gemäßheit des §. 2. des Gesetzes vom 17. Juni 1833. wegen Ausstellung von Papieren, welche eine Zahlungsverpflichtung an jeden Inhaber enthalten, zur Ausgabe von Pommerschen Provinzial-Chausseebau-Obligationen zweiter Emission bis zum Betrage von 200,000 Thalern,

in Buchstaben: Zweihundert tausend Thalern, welche

in

in 30 Apoints à 1000 Rthlr. = 30,000 Rthlr.,
in 175 = = 400 = = 70,000 =
und in 500 = = 200 = = 100,000 =

nach dem anliegenden Schema auszufertigen, von Seiten der Gläubiger unkündbar und aus der von den Altpommerschen Landestheilen jährlich aufzubringenden Summe von 40,000 Rthlr. mit fünf Prozent zu verzinsen, auch durch jährliche Ausloosung von mindestens Ein und einem Viertel Prozent des Kapitalbetrages vom Jahre 1862. ab allmälig zu tilgen sind, durch gegenwärtiges Privilegium Unsere landesherrliche Genehmigung mit der rechtlichen Wirkung ertheilen, daß ein jeder Inhaber dieser Obligationen die daraus hervorgehenden Rechte, ohne die Uebertragung des Eigenthums nachweisen zu dürfen, geltend zu machen befugt ist.

Das vorstehende Privilegium, welches Wir vorbehaltlich der Rechte Dritter ertheilen und wodurch für die Befriedigung der Inhaber der Obligationen eine Gewährleistung Seitens des Staats nicht übernommen wird, ist durch die Gesetz-Sammlung zur allgemeinen Kenntniß zu bringen.

Urkundlich unter Unserer Höchsteigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Königlichen Insiegel.

Gegeben Potsdam, den 4. Mai 1857.

(L. S.) **Friedrich Wilhelm.**

v. d. Heydt. v. Westphalen. v. Bodelschwingh.

Pommersche Provinzial-Chausseebau-Obligation

II. Emission

über .... Thaler.

№ ......

Die Landstube Alt-Pommerns, welche durch den unterm 2. Februar 1857. Allerhöchst bestätigten Beschluß des 27. Kommunallandtags von Alt-Pommern vom 13. Februar 1856. ermächtigt ist, zur Förderung des Chausseebaues in Alt-Pommern eine anderweite Anleihe von 200,000 Rthlrn. in Schuldverschreibungen au porteur zu machen, bekennt hierdurch, zu diesem Zwecke .... Rthlr., in Buchstaben:

.... Thaler Preußisch Kurant,

nach dem Münzfuße von 1764. empfangen zu haben.

Die Rückzahlung geschieht vom Jahre 1862. ab durch Tilgung von jährlich mindestens 2500 Rthlr. aus denjenigen 40,000 Rthlrn., welche die Pro-

Provinz in Folge obigen Landtagsbeschlusses alljährlich zum Chausseebau aufzubringen hat. Die Tilgung beginnt am 1. Oktober 1862. durch Verloosung unter den bis dahin ausgegebenen Verschreibungen. Die Verloosung geschieht öffentlich im Monat August, nachdem der Termin einmal durch den Staats-Anzeiger und die Amtsblätter der Provinz Pommern bekannt gemacht worden ist. Die ausgeloosten Verschreibungen werden durch dieselben Blätter zur allgemeinen Kenntniß gebracht und mit Zinskupons bei Empfangnahme des Kapitals vernichtet, dessen Auszahlung an jeden Inhaber auf dem Landhause hierselbst in den ersten acht Tagen des nächstfolgenden Monats Oktober erfolgt. Wird das Kapital in dieser Zeit nicht abgehoben, so wird der Betrag auf Kosten des Inhabers bei dem Königlichen Bankkomtoir hierselbst belegt und die Verschreibung durch die öffentlichen Blätter für ungültig erklärt.

Das Kapital wird mit fünf Prozent jährlich in halbjährlichen Terminen am 1. April und 1. Oktober verzinset; die Zahlung der Zinsen geschieht an jeden Inhaber gegen die hiermit ausgegebenen Zinskupons auf dem Landhause. Die Verzinsung hört mit dem der Verloosung folgenden 30. September auf.

Zur Sicherheit für das Kapital und die Zinsen haftet die Totalität der Provinz Alt-Pommern.

Ausgefertigt auf Grund des Allerhöchsten Privilegii vom ..ten .... 185.

Stettin, den ..ten .... 185.

Die Alt-Pommersche Landstube.

Zins-Kupon

zu der

Pommerschen Provinzial-Chausseebau-Obligation

II. Emission.

Gegen diesen Schein erhält der Inhaber der Verschreibung № ...... die Zinsen von fünf Prozent von .... Rthlr. pro 1. .... bis .... mit ...., zahlbar auf der ständischen Dispositionskasse im Landhause zu Stettin vom 1. bis 15. ....

Dieser Schein hat nur Gültigkeit bis zum 31. Dezember.

Die Landstube von Alt-Pommern.

(Nr. 4704.) Allerhöchster Erlaß vom 18. Mai 1857., betreffend die Verleihung der Städte-Ordnung für die Rheinprovinz vom 15. Mai 1856. an die Gemeinde Gummersbach, Regierungsbezirks Cöln.

Ich will auf Ihren Bericht vom 15. Mai d. J., dessen Anlage zurückerfolgt, der Gemeinde Gummersbach, im Regierungsbezirk Cöln, deren Antrage gemäß, die Städte-Ordnung für die Rheinprovinz vom 15. Mai v. J. hierdurch verleihen, wonach Sie das Weitere zu veranlassen haben.

Dieser Mein Erlaß ist durch die Gesetz-Sammlung bekannt zu machen.

Sanssouci, den 18. Mai 1857.

Friedrich Wilhelm.

v. Westphalen.

An den Minister des Innern.

(Nr. 4705.) Allerhöchster Erlaß vom 25. Mai 1857., betreffend die Verleihung der Städte-Ordnung für die Rheinprovinz vom 15. Mai 1856. an die Stadtgemeinde Ruhrort, Regierungsbezirks Düsseldorf.

Auf den Bericht vom 18. Mai d. J., dessen Anlagen zurückfolgen, will Ich der auf dem Provinziallandtage im Stande der Städte vertretenen Stadtgemeinde Ruhrort, im Regierungsbezirk Düsseldorf, deren Antrage gemäß, nach bewirkter Ausscheidung aus dem Bürgermeistereiverbande, in welchem dieselbe mit der Landgemeinde Meiderich steht, die Städte-Ordnung für die Rheinprovinz vom 15. Mai 1856. hiermit verleihen.

Dieser Mein Erlaß ist durch die Gesetz-Sammlung bekannt zu machen.

Berlin, den 25. Mai 1857.

Friedrich Wilhelm.

v. Westphalen.

An den Minister des Innern.

Redigirt im Büreau des Staats-Ministeriums.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei (R. Decker).